

E9 - The One and Only

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] Sumika

You're going to stop all of that.

[01:38] Sumika

Give up on Hime-chan.

[01:44] Kanoko

So that's how it is, after all.

[01:51] Kanoko

Tachibana-san,
you're the type that interferes.

[01:55] Sumika

Hey, Kanoko-chan!

[02:05] Sumika

Kanoko-chan, I'm going to make you give up!

[02:30] Kanoko

Hime-chan...

SIGN Call

SIGN Start a voice call with Hime-chan?

SIGN Cancel

SIGN Hime-chan

[02:39] Kanoko

H-Huh?

[02:53] Kanoko

Hime-chan...

[02:56] Kanoko

Hime-chan...

[03:05] (Flashback) Girl

Oh, I'm so hungry.

[03:05] (Flashback) Boy

You shouldn't have finished your lunch early!

[03:08] (Flashback) Hime

Hey, about that thing yesterday,
I was thinking.

[03:11] (Flashback) Hime

Why don't we all make
a celebration video together?

[03:14] (Flashback) Girl A

Hime-chan, that's awesome!

[03:16] (Flashback) Hime

All of us can work on it together.

[03:18] (Flashback) Girl B

Yeah! And it won't go away.

[03:20] (Flashback) Girl C

Hamako, weren't you good
at that type of thing?

[03:22] (Flashback) Girl C

Editing on a computer and stuff.

[03:24] (Flashback) Girl A

I'm okay at it, too!

[03:26] (Flashback) Girl C

"Okay" is right!

[03:27] (Flashback) Girl A

Shut up!

[03:29] Kanoko

Those are my classmates.

[03:32] (Flashback) Hime

I like how this is going.

[03:34] (Flashback) Girl C

Guys, opinions please!

[03:36] (Flashback) Girl C

Everyone's in on this!

[03:41] Kanoko

They're all "good kids."

[03:43] (Flashback) Boy A

What a pain.

[03:46] (Flashback) Girls

Stop complaining!

[03:46] Kanoko

All in a group, so free, enjoying life.

[03:47] (Flashback) Students

Where's a good place to film?

[03:50] (Flashback) Students

Should we take the final shot all together?

[03:51] (Flashback) Students

That's so cool!

[03:53] (Flashback) Hime

Let's all make a great celebration
together! We can do it!

[03:57] Kanoko

Everyone...

[03:58] Kanoko

I hate them all.

[04:04] Kanoko

*They take up space,
because they're a big group.*

[04:12] Kanoko

I have my own space.

[04:15] Kanoko

A place of my own, away from prying eyes.

[04:26] (Flashback) Hime

Oh, there you are.

[04:41] (Flashback) Boy

Chiaki-sensei, congratulations... Ow, ow...

[04:43] (Flashback) Boy B

On your marriage!

[04:44] (Flashback) Girl B

Hey, check this out.

[04:46] (Flashback) Girl B

Good recording, right, Hime-chan?

[04:48] (Flashback) Hime

Oh, show me!

[04:49] (Flashback) Girl C

What is this? Too much fooling around!

[04:52] (Flashback) Girl A

Hey, guys? Come on.

[04:54] Kanoko

*Hime Shiraki-san. The cutest,
most "good kid" of them all.*

[04:55] (Flashback) Hime

Everyone has different ideas, huh?

I'm gonna record something, too!

[04:59] (Flashback) Girls

Hey, wait!

[05:00] (Flashback) Girls

I'm not ready yet!

[05:01] Kanoko

*Always laughing with everyone,
likes and is liked by everyone.*

[05:02] (Flashback) Girls

Look, sensei's watching.

[05:04] (Flashback) Girls

Say your congratulations.

[05:06] (Flashback) Girls

It's too sudden!

[05:08] (Flashback) Kanoko

She saw.

[05:09] Kanoko

Will she tell on me?

Because she's a "good kid"?

[05:12] Kanoko

Will I be told I can't be there anymore?

[05:14] (Flashback) Girl A

Uh, Chiaki-sensei,
congratulations on your marriage...

[05:19] (Flashback) Girl A

Uh, um... Wait! Give me a re-do!

[05:22] (Flashback) Hime

That was okay, I think.

[05:24] (Flashback) Girl A

C'mon! Hime-chan, that one was a mistake!

[05:27] (Flashback) Boy B

Mamiya-san.

[05:30] (Flashback) Boy B

You have a moment?

[05:30] (Flashback) Girl D

Have you decided what to do
for the video? We'd like to know.

[05:35] (Flashback) Kanoko

Video?

[05:37] (Flashback) Hime

Oh! Mamiya-san, we're congratulating
Chiaki-sensei on her wedding.

[05:42] (Flashback) Hime

We were saying we should
make a video together.

[05:44] (Flashback) Hime

Sorry! I never told Mamiya-san.

[05:48] (Flashback) Girl D

Oh, okay. So Mamiya-san hasn't decided yet.

[05:50] (Flashback) Girl D

Think about it, okay?

[05:54] (Flashback) Kanoko

Making... a video?

[05:56] (Flashback) Hime

Yes! We're all gonna do
something, or say our congrats,

[05:59] (Flashback) Hime

and then we'll put it all
together into one video.

[06:01] (Flashback) Hime

Join us, Mamiya-san! It's a class-wide event.

[06:06] Kanoko

*I don't care about the teacher
getting married. But...*

[06:11] (Flashback) Kanoko

Yeah...

[06:12] Kanoko

How can I say no to that, when she claims it's a class-wide event?

[06:17] (Flashback) Kanoko

I'll do something...

[06:28] (Flashback) Kanoko

Celebration? The "good kids" can do that on their own.

[06:32] (Flashback) Kanoko

Oh, so that's why Shiraki-san came to the roof area.

[06:36] (Flashback) Kanoko

She wanted to tell me about the video, but I wasn't in the classroom.

[06:41] (Flashback) Kanoko

I see.

SIGN School

[06:45] (Flashback) Kanoko

Then she shouldn't show up there anymore.

[06:48] (Flashback) Hime

That looks like a good spot for a relaxing lunch!

[06:53] Kanoko

From then on, Shiraki-san came by every day.

[06:58] (Flashback) Hime

Aren't you going to go outside? It seems nice.

[07:02] (Flashback) Kanoko

It's locked.

[07:04] (Flashback) Hime

Ah.

[07:05] Kanoko

Is it because she's a "good kid"? Does she pity how lonely I am?

[07:11] (Flashback) Hime

I'll go have lunch, too. See ya!

[07:14] Kanoko

I really don't need that stuff.

SIGN Shufu City Public School

[07:25] (Flashback) Girl D

Hey, Mamiya-san.

[07:28] (Flashback) Girl D

Sorry to bug you, but could you make the signboard for the video?

[07:32] (Flashback) Kanoko

Huh?

[07:33] (Flashback) Boy B

There's a shot at the end of the video
with the whole class. We need it for that.

[07:37] (Flashback) Girl D

Something like,
"Congratulations on your wedding!"

[07:42] (Flashback) Girl D

on a flashy frame, as a sign-type thing.

[07:45] (Flashback) Boy B

We've already come up with the design.

[07:47] (Flashback) Kanoko

It has to be me?

[07:48] (Flashback) Girl D

I mean, you're the only one
who's not doing anything, so please?

[07:58] Kanoko

*Shiraki-san? Yeah,
I did say I'd do something, but...*

[08:02] (Flashback) Girl D

C'mon, please.

[08:04] (Flashback) Kanoko

Um... Okay... I'll do it.

[08:07] (Flashback) Girl D

Thanks! I'm so glad you're good
at this type of thing, Mamiya-san.

[08:12] (Flashback) Kanoko

Huh?

[08:13] Kanoko

She's mistaking me for someone else.

[08:15] (Flashback) Boy B

Thanks.

[08:16] Kanoko

I'm not good at this at all.

[08:18] (Flashback) Boy B

Ask us anything if you need us.

SIGN This is the design.

SIGN Congratulations on your marriage!

[08:21] (Flashback) Girl B

I got it! The chestnut danish.

[08:23] (Flashback) Girl A

Thanks.

[08:25] (Flashback) Girl C

How's the video coming?

[08:27] (Flashback) Girl A

We're talking about
where to shoot the last shot.

[08:30] (Flashback) Girl D

We should decide soon.

Let's talk about it over lunch.

[08:34] (Flashback) Girls

Got it!

[08:35] (Flashback) Girls

Let's all take a break!

[08:42] (Flashback) Hime

If you don't want to, you should say so.

[08:47] (Flashback) Kanoko

Huh?

[08:52] (Flashback) Hime

If you don't like something, you need to say so. Otherwise, we won't know.

[08:58] (Flashback) Hime

If you don't speak out,
it's like it never happened.

[09:05] (Flashback) Kanoko

It's nothing. There's nothing
I particularly dislike.

[09:11] (Flashback) Hime

Mamiya-san, you're a "good kid".

[09:17] Kanoko

What's her problem?

[09:22] Kanoko

*She's got it wrong. It's people like
Shiraki-san who are the "good kids".*

[09:27] Kanoko

*She's the last person I ever
want to hear that from.*

[09:32] (Flashback) Students

Let's go!

[09:32] (Flashback) Students

Thanks for waiting!

[09:33] (Flashback) Students

Let's go home.

[09:34] (Flashback) Students

I'm starving!

[09:36] (Flashback) Students

What's going on after this?

[09:37] (Flashback) Students

How about karaoke near the station?

[09:39] (Flashback) Students

Let's go hang out.

[09:40] (Flashback) Girl D

Wow, it's finished!

[09:42] (Flashback) Girl D

Thanks, Mamiya-san.

[09:44] (Flashback) Girl D

Sorry to make you work so fast.

[09:46] (Flashback) Girl D

That's good enough, so go ahead
and put it on the frame now.

[09:50] (Flashback) Kanoko

Huh? But it's still...

SIGN This is the design.

[09:53] (Flashback) Girl D

Don't worry about the details.

[09:55] (Flashback) Girl D

Besides, look.

SIGN Tomorrow, lunchtime,

SIGN group video shoot

SIGN Everyone clear your schedules!

[09:57] (Flashback) Girl D

We're going to use that sign tomorrow.

[10:02] (Flashback) Girl D

By the way, did you hear where we're filming?

[10:04] (Flashback) Girl D

We got permission to film
the group shot on the roof.

[10:07] (Flashback) Kanoko

The roof...

[10:08] (Flashback) Girl D

Mamiya-san, make sure you'll be there too!

SIGN Congratulations on your wedding

[10:46] (Flashback) Girl A

Hime-chan, are you coming?

[10:55] (Flashback) Girl A

Hime-chan?

[10:57] (Flashback) Hime

Coming!

[11:03] Kanoko

H-Huh?

[11:06] Kanoko

No, I...

[11:18] (Flashback) Girls

What's this?

[11:18] (Flashback) Girls

It's over.

[11:20] (Flashback) Girls

We have to make this again.

[11:22] (Flashback) Girl A

Mamiya-san!

[11:23] (Flashback) Girl D

Look at this!

[11:31] (Flashback) Girl D

Isn't this terrible? They found it
by the stairs to the roof!

[11:35] (Flashback) Girl A

After all the hard work Mamiya-san put in...

[11:38] (Flashback) Kanoko

Huh?

[11:39] (Flashback) Girl B

It has to be someone who
knew about the video shoot!

[11:42] (Flashback) Girl C

This is unforgivable.

[11:44] (Flashback) Girl

It's so horrible.

[11:45] Kanoko

Shiraki-san didn't tell anyone?

She's helping me?

[11:50] Kanoko

So, if I just stay silent...

[11:54] (Flashback) Girl A

Mamiya-san?

[11:54] Kanoko

If I don't speak out...

[11:56] (Flashback) Girl D

Hey, Mamiya-san?

[11:56] Hime

If you don't speak out,

it's like it never happened.

[11:59] (Flashback) Girls

She worked so hard on this!

[12:01] (Flashback) Girls

Who did this, seriously?!

[12:02] (Flashback) Kanoko

I broke it!

[12:05] (Flashback) Kanoko

I never wanted to make this!

[12:10] (Flashback) Girl D

Huh?

[12:11] (Flashback) Girl A

What? What are you talking about?

[12:13] (Flashback) Girl B

You did this yourself?

[12:15] (Flashback) Boy A

And you didn't want to make it...?

[12:16] (Flashback) Girl D

Why would you say that now?

[12:19] (Flashback) Girl C

Hey, Mamiya-san!

[12:20] (Flashback) Hime

Wait, no!

[12:23] (Flashback) Hime

Mamiya-san was with me yesterday,
so she couldn't have done this!

[12:28] (Flashback) Kanoko

Huh?

[12:28] (Flashback) Hime

Yesterday, after school, Mamiya-san
showed me the finished sign,

[12:32] (Flashback) Hime

and we went straight home.

[12:33] Kanoko

What?

[12:35] (Flashback) Hime

It was fine then!

[12:35] Kanoko

What is she saying?

[12:37] (Flashback) Hime

Then I met up with Shiho-chan, right?

[12:39] (Flashback) Girl A

Oh, right, yeah...

[12:41] (Flashback) Hime

I was with Mamiya-san until then.

[12:45] Kanoko

Shiraki-san is lying.

[12:47] (Flashback) Girl D

Then Mamiya-san's lying?

[12:47] Kanoko

But she's still the same "good kid".

[12:50] (Flashback) Boy B

I guess so?

[12:52] (Flashback) Girl

Why would she lie about that?

[12:52] (Flashback) Hime

Just stay quiet. I'll explain later.

[12:54] (Flashback) Boy

That's...

[12:56] (Flashback) Hime

I think Mamiya-san's trying to
settle this by taking the fall for it.

[13:00] (Flashback) Hime

She's like that, isn't she?

[13:02] (Flashback) Hime

We should stop trying to find out who did it.

[13:05] (Flashback) Hime

Let's stop accusing each other!

[13:10] (Flashback) Girl A

Yeah, I guess there's nothing we can do even if we find out who did it.

[13:15] (Flashback) Boy B

Should we re-make the frame?

[13:17] (Flashback) Girl D

Can we make it in time?

[13:19] (Flashback) Boy A

Hey, we'll help.

[13:20] (Flashback) Boy C

We still have our lunch break, so we should be fine.

[13:23] (Flashback) Girls

Yeah.

[13:24] (Flashback) Hime

Thank you!

[13:25] (Flashback) Hime

If we all work together, I'm sure we can finish in time!

[13:28] Kanoko

I think I get it now.

[13:30] Kanoko

Could it be that Shiraki-san...

[13:33] Kanoko

Is always lying?

[13:37] (Flashback) Hime

Let's talk on the rooftop. Come on.

SIGN Rooftop

[13:44] (Flashback) Kanoko

Wait, how do you have the key?

[13:46] (Flashback) Hime

I borrowed it, for the video.

[13:49] (Flashback) Hime

They trust me.

[13:56] (Flashback) Kanoko

That's why...

[13:58] (Flashback) Hime

Yeah, that's why.

[14:00] (Flashback) Hime

Everyone believed what I said this morning, too.

[14:03] (Flashback) Hime

Not what you said, but what I said.

[14:07] (Flashback) Hime

Mamiya-san, you suck at using a façade.

[14:11] (Flashback) Kanoko

A façade?! You mean, this "good kid" act?!

[14:16] (Flashback) Kanoko

Gritting your teeth to be friends with others.

[14:19] (Flashback) Kanoko

Gritting your teeth to put up with others.

[14:23] (Flashback) Kanoko

That's what you do, isn't it?!

[14:26] (Flashback) Kanoko

I...

[14:28] (Flashback) Kanoko

I hate those types of people!

[14:30] (Flashback) Kanoko

They're so insensitive and arrogant!

Always so righteous and "good"!

[14:34] (Flashback) Kanoko

And they take away the spaces
where I can be! Always! Everyone!

[14:51] (Flashback) Hime

See? I knew you had stuff you didn't like.

[14:56] (Flashback) Hime

You kept that to yourself,
gritting your teeth, right?

[15:02] Kanoko

Those are my classmates.

[15:05] Kanoko

They're all "good kids."

[15:07] Kanoko

All in a group, so free, enjoying life.

[15:11] Kanoko

Everyone...

[15:12] Kanoko

I hate them all.

[15:21] Kanoko

But...

[15:24] Kanoko

Shiraki-san wasn't one of them.

[15:30] (Flashback) Hime

Mamiya-san, everyone's so terrible to you.

[15:34] (Flashback) Hime

But you're always just taking it,
being the "good kid," so I was worried.

[15:40] (Flashback) Hime

I was annoyed by how you didn't push back.

[15:44] (Flashback) Kanoko

I did. But it didn't work.

[15:49] (Flashback) Hime

Yeah, that was a terrible execution!

[15:52] (Flashback) Kanoko

What?!

[15:53] (Flashback) Hime

You broke the sign, and I kept it
a secret, but you confessed!

[15:58] (Flashback) Kanoko

Shiraki-san, you're so different from usual.

[16:02] (Flashback) Hime

I know, right?

[16:05] (Flashback) Hime

Mine is the most perfect, cutest façade.

[16:09] (Flashback) Hime

I'm going to use this cuteness
to become loved by everyone!

[16:15] (Flashback) Hime

I'm not going to grit my teeth
to put up with everyone.

[16:18] (Flashback) Hime

Everyone's gonna want me!

[16:20] (Flashback) Hime

That's what I'm working so hard for.

[16:22] (Flashback) Hime

I'm not going to settle for
being "the good kid"!

[16:26] Kanoko

Shiraki-san is different.

[16:28] (Flashback) Hime

So, Mamiya-san, maybe you
could figure out how to...

[16:31] Kanoko

*She's part of the group,
but different from all the others.*

[16:38] (Flashback) Kanoko

Yeah. I'll stop being the silent "good kid."

[16:42] (Flashback) Kanoko

I won't put up with it.

[16:46] (Flashback) Hime

Also! Make sure to keep
my façade a secret, okay?

[16:51] (Flashback) Kanoko

I know.

[16:53] (Flashback) Hime

Someone told on me once. It was terrible.

[16:56] (Flashback) Hime

I wasn't going to tell anyone
because of that.

[16:59] (Flashback) Hime

You're the only one who knows, Mamiya-san.

[17:02] (Flashback) Kanoko

I see. I found out because you helped me.

[17:06] (Flashback) Hime

Yes!

[17:09] (Flashback) Hime

I couldn't stop myself.

[17:12] (Flashback) Hime

You reminded me of her.

[17:15] (Flashback) Hime

The person who outed me, I mean.

[17:17] (Flashback) Kanoko

They were similar to me?

[17:20] (Flashback) Hime

In her case, she couldn't stop being honest.

[17:25] (Flashback) Hime

But she also had no façade-making skills,
and I couldn't leave her alone...

[17:29] (Flashback) Hime

Still, she hated me in the end, I think.

[17:33] (Flashback) Kanoko

I...

[17:34] (Flashback) Kanoko

I won't hate you, Shiraki-san!

[17:38] (Flashback) Hime

That would be nice.

Now that I finally have a friend.

[17:45] (Flashback) Hime

Let me take a break from my façade
when it's just you and me, okay?

[17:52] Kanoko

Such pretty eyelashes, impeccable skin...

[17:55] Kanoko

*Hair that smells nice,
shiny lips, and such a petite face...*

[18:01] Kanoko

Is this what being drawn in is like?!

[18:06] Kanoko

Being cute is awesome.

[18:10] Kanoko

That's how it all began for us.

[18:24] Kanoko

*From that day on, I've been
Hime-chan's one and only friend.*

SIGN Album

Recent items

[18:29] Kanoko

The only special person.

SIGN Hime-chan

SIGN Hime-chan

SIGN Hime-chan

SIGN Hime-chan

[18:35] Kanoko

Hello?! Hime-chan?!

[18:37] Hime

Hey, Kanoko. Sorry, I was in the bath.

[18:41] Hime

Something happen?

[18:42] Kanoko

Oh, nothing...

[18:46] Kanoko

I just wanted to hear your voice. That's all.

[18:50] Hime

Really?

[18:51] Hime

You seem kind of tired or something.

[18:53] Kanoko

Huh? Really?

[18:54] Hime

You tend to let those things pile up.

[18:57] Hime

Make sure you vent if you need to, okay?

[18:59] Kanoko

Yeah...

[19:04] Kanoko

All right, see you tomorrow.

Good night, Hime-chan.

[19:10] Mitsuki

Mamiya-san?

[19:13] Mitsuki

What are you doing out here?

[19:15] Kanoko

No, I...

[19:19] Kanoko

I'm going home.

[19:30] Kanoko

We're nothing alike.

[19:33] Mitsuki

Huh?

SIGN Congratulations on your wedding

[19:49] Students

Congratulations on your wedding!

[19:53] (Flashback) Hime

Yay! This turned out so good!

[19:55] (Flashback) Girl B

I know, right?

[19:57] (Flashback) Girl C

I'm glad we made it in time.

[19:58] (Flashback) Hime

We worked so hard that

I'm sure Sensei will be happy!

[20:03] Kanoko

Only I know that her cuteness is a façade.

[20:09] (Flashback) Girl A

I was worried when we found the broken sign.

[20:14] (Flashback) Girl A

I'm so sorry we made you

make it twice, Mamiya-san.

[20:23] (Flashback) Kanoko

It's... fine.

[20:26] (Flashback) Kanoko

You all helped.

[20:29] (Flashback) Girl A

We should have helped from the start!

[20:32] (Flashback) Girl A

I'm so mad that someone broke it, though.

[20:36] (Flashback) Kanoko

I don't mind anymore.

[20:46] (Flashback) Hime

Mamiya-san, you did it, earlier.

[20:48] (Flashback) Kanoko

Huh?

[20:50] (Flashback) Hime

The façade. You pulled it off.

[20:52] (Flashback) Kanoko

I just did as you taught me, Shiraki-san.

[20:56] (Flashback) Hime

If you can keep it up,

maybe you won't need me anymore.

[21:02] (Flashback) Kanoko

Th-That's impossible!

[21:04] (Flashback) Kanoko

The only reason I was able to do it

earlier was because I saw your face.

[21:08] (Flashback) Kanoko

I want to be able to help you too.

[21:14] (Flashback) Kanoko

I need you.

[21:17] (Flashback) Hime

Okay, give me your phone.

[21:19] (Flashback) Kanoko

Huh? Phone?

[21:25] (Flashback) Hime

Get in closer. Ready?

[21:30] (Flashback) Hime

Here.

[21:33] (Flashback) Hime

I guess my cuteness can be energizing,

[21:37] (Flashback) Hime

so stare at that if you need a boost!

[21:41] Kanoko

Her cuteness is a façade,

[21:45] Kanoko

but her real self is even cuter.

[21:51] Kanoko

The only person who knows that is...

[21:55] Kanoko

Me, her special someone.

SIGN Episode 10

SIGN Will You Break it All?

SIGN Illustration by Eku Takeshima

Revision #1

Created 2024-05-23 22:10:12 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:10:13 UTC by whimsee